



---

# Hồng Danh Sám Hối

## 35 Vị Phật

The Mahayana Sutra of the Three Superior Heaps  
Namó: The Bodhisattva's Confession Of Moral Downfalls

---

Con (... xưng danh hiệu...), xin thệ nguyện quy y khắp mười phương trong mọi thời.  
*I, whose name is ... .., at all times*

Con xin nguyện quy y Phật,	<i>I go for refuge to the Buddha,</i>
Con xin nguyện quy y Pháp,	<i>I go for refuge to the Dharma,</i>
Con xin nguyện quy y Tăng.	<i>I go for refuge to the Sangha.</i>

1. Nam mô Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật Thế Tôn.  
*To the Teacher, Blessed One, Tathagata, Foe Destroyer, Completely Perfect Buddha, Glorious Conqueror Shakyamuni I prostrate.*
2. Nam mô Kim Cang Bất Hoại Phật.  
*To the Tathagata Complete Subduer with Essence of Vajra I prostrate.*
3. Nam mô Bảo Quang Phật,  
*To the Tathagata Jewel of Radiant Light I prostrate.*
4. Nam mô Long Tôn Vương Phật.  
*To the Tathagata Powerful King of the Nagas I prostrate.*
5. Nam mô Nhất Thiết Thế Gian Đại Tinh Tấn Phật.

- To the Tathagata Leader of the Heroes I prostrate.*
6. Nam mô Hoan Hỉ Tạng Bảo Tích Phật.  
*To the Tathagata Glorious Pleasure I prostrate.*
  7. Nam mô Bảo Hỏa Phật.  
*To the Tathagata Jewel Fire I prostrate.*
  8. Nam mô Bảo Nguyệt Quang Phật.  
*To the Tathagata Jewel Moonlight I prostrate.*
  9. Nam mô Hiền Thiện Thủ Phật  
*To the Tathagata Meaningful to Behold I prostrate.*
  10. Nam mô Bảo Nguyệt Phật.  
*To the Tathagata Jewel Moon I prostrate.*
  11. Nam mô Vô Cấu Phật.  
*To the Tathagata Stainless One I prostrate.*
  12. Nam mô Dững Thí Phật.  
*To the Tathagata Bestower of Glory I prostrate.*
  13. Nam mô Thanh Tịnh Phật.  
*To the Tathagata Pure One I prostrate.*
  14. Nam mô Ly Cấu Phật.  
*To the Tathagata Transforming with Purity I prostrate.*
  15. Nam mô Sa Lưu Na Phật.  
*To the Tathagata Water Deity I prostrate.*
  16. Nam mô Thánh Thủy Thiên Phật.  
*To the Tathagata God of Water Deities I prostrate.*
  17. Nam mô Kiên Đúc Phật.  
*To the Tathagata Glorious Excellence I prostrate.*
  18. Nam mô Chiên Đàn Công Đúc Phật.  
*To the Tathagata Glorious Sandalwood I prostrate.*
  19. Nam mô Vô Lượng Cúc Quang Phật.  
*To the Tathagata Endless Splendour I prostrate.*

20. Nam mô Bảo Đăng Quang Phật.  
*To the Tathagata Glorious Light I prostrate.*
21. Nam mô Vô Ưu Phật.  
*To the Tathagata Glorious One without Sorrow I prostrate.*
22. Nam mô Na La Diên Phật.  
*To the Tathagata Son Without Craving I prostrate.*
23. Nam mô Bảo Hoa Du Bộ Phật.  
*To the Tathagata Glorious Flower I prostrate.*
24. Nam mô Thanh Tịnh Quang Du hí Thần Thông Phật.  
*To the Tathagata Clearly Knowing through Enjoying Pure Radiance I prostrate.*
25. Nam mô Liên Hoa Quang Du hí Thần Thông Phật.  
*To the Tathagata Clearly Knowing through Enjoying Lotus Radiance I prostrate.*
26. Nam mô Tài Quang Phật.  
*To the Tathagata Glorious Wealth I prostrate.*
27. Nam mô Trí Huệ Thắng Phật.  
*To the Tathagata Glorious Mindfulness I prostrate.*
28. Nam mô Thiện Danh Xưng Công Đức Phật.  
*To the Tathagata Glorious Name of Great Renown I prostrate*
29. Nam mô Chiến Thắng Phan Tù Lực Vương (Hồng Diệm Đế Tràng Vương) Phật.  
*To the Tathagata King of the Victory Banner Head of the Powerful Ones I prostrate.*
30. Nam mô Trí Huệ Thắng Vương Phật.  
*To the Tathagata Glorious one Complete Subduer I prostrate.*
31. Nam mô Đẩu Chiến Thắng Phật .  
*To the Tathagata Great Victor in Battle I prostrate.*
32. Nam mô Thiện Du Bộ Công Đức Phật.  
*To the Tathagata Glorious One Complete Subduer Passed Beyond I prostrate.*

33. Nam mô Đại Thông Quang Phật Vương.  
*To the Tathagata Glorious Array Illuminating All I prostrate.*
34. Nam mô Bảo Liên Hoa Hàng Phục Thọ Vương Phật .  
*To the Tathagata Jewel Lotus Great Subduer I prostrate.*
35. Nam mô Đức Đại A La Hán, Đức Toàn Giác,  
Đức Nhất Thiết Thắng Vương Quá Tu Di, Mani Châu Bảo Liên Thường Trụ.  
*To the Tathagata Foe Destroyer, Completely Perfect Budha, King of Mount Meru  
Seated Firmly on Jewel and a Lotus I prostrate.*

Chí tâm đánh lễ 35 đức Phật sám hối cùng chư vị đấng bửu ngạn, chư Thủ Thắng, chư Toàn giác, chư Tối Thắng, thường trụ, thường trụ, thường hiện khắp mười phương các cõi chúng sanh - Nay xin chư vị lắng nghe Đệ tử tác bạch:

Trong hiện đời này, hoặc các đời trước, nhân từ vô thủy sanh tử luân hồi,  
Con từng tạo ác nghiệp,  
Hoặc tự mình làm, hoặc bảo người làm, hoặc thấy người làm, mình vui mừng theo.  
Con từng trộm phẩm vật cúng dường lên chư Phật, lên Tăng bảo và lên Tăng bảo mười  
phương,  
Hoặc tự mình lấy, hoặc bảo người lấy, hoặc thấy người lấy, mình vui mừng theo.  
Con từng phạm năm tội vô gián,  
Hoặc tự mình làm, hoặc bảo người làm, hoặc thấy người làm, mình vui mừng theo.  
Con từng phạm mười điều bất thiện,  
Hoặc tự mình phạm, hoặc bảo người phạm, hoặc thấy người phạm, mình vui mừng theo.

Do bị ngăn che bởi ác nghiệp, Con đã tạo ra, cho mình và cho người, biết bao chủng tử để  
đầu thai vào các địa ngục, ngạ quỷ, súc sanh, vào nơi vô thần, giữa chốn biên địa, thành  
thần trường thọ, hoặc chịu tội nguyên, mang các tà kiến, cảm thấy khó chịu trước sự hiện  
diện của một vị Phật.

Và nay,  
Đối trước chư Phật, các bậc Tối thắng  
hiện đã viên thành Nhất Thiết Chúng Trí,  
hiện đã viên thành Nhân Giác Từ Bi,  
hiện đã viên thành Nhân Chứng Như Thị,  
hiện đã viên thành Trí Kiến Toàn Giác,  
Con xin sám hối và chịu nhận tội.  
Từ nay con xin hứa: sẽ không dấu diếm hoặc không che đậy, cùng không tái phạm các ác  
nghiệp nữa.

Đối trước chư Phật, các bậc Tối Thắng, con lại bạch rằng:  
Trong hiện đời này, hoặc các đời trước, nhân từ vô thủy sanh tử luân hồi,  
Dù thiện căn nào con đã tạo được, dù thậ nhỏ nhiệm, như là bố thí một miếng cơm thừa  
cho một súc sanh,  
Dù thiện căn nào con đã tạo được do nơi gìn giữ đức hạnh tinh chuyên,  
Dù thiện căn nào con đã tạo được do nơi nghiêm trì giới hạnh tinh tấn,  
Dù thiện căn nào con đã tạo được do nơi khai mở thiện tâm tứ chúng,  
Dù thiện căn nào con đã tạo được do nơi sanh khởi Bồ đề tâm thức,  
Dù thiện căn nào con đã tạo được do nơi phát tâm Nhất Thiết Chủng Trí.

Do sự tích tụ các công đức nấy, của Con và của chúng sanh,  
Nay xin hồi hướng tất cả  
Lên nơi tối thượng bất khả thượng,  
Lên nơi quá độ tối thượng,  
Lên nơi thượng tầng tối thượng,  
Và như thế con xin hồi hướng tất cả lên vô thượng chánh đẳng chánh giác.

Nơi gương các đức Phật và các đấng Tối thắng trong quá khứ đã hồi hướng,  
Nơi gương các đức Phật và các đấng Tối thắng nơi vị lai sẽ hồi hướng,  
Nơi gương các đức Phật và các đấng Tối thắng đời hiện tại đang hồi hướng,  
Và cũng như thế con nay xin hồi hướng.

Con nay xin sám hối từng ác nghiệp và tùy hỉ mọi công đức.  
Con xin khẩn cầu chư Thế Tôn chúng giám cho Con và độ cho Con đạt được quả vô  
thượng chánh đẳng chánh giác.

Trước các đấng Chí Tôn của nhân loại hiện đời,  
Trước các đấng ở đời quá khứ và các đấng tương lai hạ sanh,  
Trước các đấng trí huệ hải hà vô lượng,  
Con xin đánh lễ quy y.

Trung Tâm Thubten Dhargye Ling  
Long Beach, California, Hoa Kỳ`

[www.tdling.com](http://www.tdling.com)

hoặc liên lạc Kim-Loan Võ qua điện thư [loankimvo@sbcglobal.net](mailto:loankimvo@sbcglobal.net) để biết thêm chi tiết.